

◎日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の領事
条約

(略称) ソ連邦との領事条約

昭和四十一年七月二十九日 東京で署名

昭和四十二年六月十四日 国会承認

昭和四十二年七月二十一日 批准の閣議決定

昭和四十二年七月二十四日 モスクワで批
准書交換

昭和四十二年八月十五日 公布及び告示

(条約第九号)

昭和四十二年八月二十三日 効力発生

目 次

ページ

前 文 三九七

第一部 定義 三九七

第一条 領事官、領事管轄区域等の定義 三九七

第二部 領事館の設置及び領事官等の任命 三九九

ソ連邦との領事条約

第二条	領事館の設置及び管轄区域の決定	三九九
第三条	館長の任命、領事委任状の提出及び認可状の付与	三九九
第四条	館長以外の領事官の任命通告書提出と承認	四〇〇
第五条	領事官氏名の関係当局への通報	四〇〇
第六条	領事官の国籍	四〇〇
第七条	領事館職員の任命	四〇一
第八条	領事館職員の任務の終了	四〇一
第九条	領事官等の任命の制約	四〇一
第十条	領事官等の召還	四〇一
第十一条	領事職務の代行及び外交官による領事職務の遂行	四〇二
第十二条	領事官に対する便宜供与	四〇三
第十三条	領事館事務所及び領事官等の住居の入手	四〇三
第三部 特権及び免除		四〇四
第十四条	紋章及び標識の掲示並びに国旗の掲揚	四〇四
第十五条	領事館及び領事官の住居の不可侵	四〇五
第十六条	領事公文書の不可侵	四〇五
第十七条	通信の自由	四〇五
第十八条	管轄権からの免除	四〇六
第十九条	証言義務	四〇七

第二十条 強制的役務からの免除……………四〇八

第二十一条 在留許可及び外国人登録に関する免除……………四〇八

第二十二条 派遣国に対する課税の免除……………四〇九

第二十三条 領事官及び領事館職員に対する課税の免除……………四〇九

第二十四条 遺産についての課税の免除……………四一一

第二十五条 派遣国、領事官及び領事館職員に対する関税の免除……………四一一

第二十六条 移動及び旅行の自由……………四一二

第二十七条 法令尊重の義務……………四一三

第二十八条 第三者損害に関する自動車保険……………四一三

第四部 領事職務……………四二三

第二十九条 領事職務の範囲……………四二三

第三十条 派遣国及びその国民の権利擁護並びに接受国との友好関係発展の助長……………四二四

第三十一条 自国民との連絡及び援助……………四二四

第三十二条 拘禁又は服役中の自国民の保護……………四二五

第三十三条 届出の受理、登録等の事務……………四二五

第三十四条 証明事務等……………四二六

第三十五条 派遣国国民の死亡の通報……………四二七

第三十六条 遺産についての領事官の職務……………四二八

第三十七条 後見人又は管理人の推薦 四二〇

第三十八条 自国船舶に対する協力と援助 四二一

第三十九条 自国船舶の乗組員に対する援助その他の措置 四二二

第四十条 自国船舶上での強制措置に立ち合う権利 四二三

第四十一条 遭難船舶に関する措置 四二三

第四十二条 航空機に対する規定の準用 四二五

第五部 最終規定 四二五

第四十三条 批准、効力発生及び有効期間 四二五

末文 四二六

○議定書 四二七

前文 四二七

1 逮捕又は拘禁についての通報期限 四二七

2 逮捕又は拘禁された自国民と連絡する領事官の権利の行使 四二七

3 拘禁又は服役中の自国民と連絡する権利 四二七

末文 四二八

○議定書に関する交換公文 四二九

ソ連邦側書簡 四二九

北西太平洋において領海侵犯により逮捕された日本国民に対する特別規定 四二九

日本側書簡 四三一

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の領事条約

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、両国間の友好関係の強化について協力し、かつ、両国間の領事関係を規定することを希望し、

領事条約を締結することに決定し、そのため、次のとおりそれぞれ全権委員を任命した。

日本国

日本国外務大臣 椎名悦三郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦

ソヴィエト社会主義共和国連邦外務大臣 アンドレイ・

アンドレヴィイチ・グロムイコ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一部 定義

第一条

(1) 「領事館」とは、派遣国の総領事館、領事館、副領事館又は領事代理事務所をいう。

ソ連邦との領事条約

CONSULSKAYA KONVENCIYA
mezhdu Yaponiyei i Soyuzom Sovetskikh
Sotsialisticheskikh Respublik

Yaponiya i Soyuz Sovetskikh Sotsialisticheskikh Respublik,

Zhelezny sotrudnichat' v ukreplenii drugo-
jestevennykh otnosheniy i uregulirovat'
konsul'skiye otnosheniya mezhdu obimi gosudarst-
vami,

Reshili zaklyuchit' Konsul'skuyu Konventsiyu
i s etoy tsel'yu naznachili svoimi upolnomochennymi:

Yaponiya - Iwasaaburo Sinya, Ministra Inostrannykh Del Yaponii,

Soyuz Sovetskikh Sotsialisticheskikh Respublik - Andrey Andreevich Gromko, Ministra Inostrannykh Del Soyuz Sovetskikh Sotsialisticheskikh Respublik,

kotorye, po vzaimnomu prednyazhenii svoikh polnomochiy, naydennykh v nadlezhashem porядке i dolzhnoy forme, soglasilis' o nizhesleduyushem.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

1. Термин "Консульство" означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство представляемого государства.

(2) 「領事官」とは、派遣国が領事職務を遂行する権限を与えた者で第三条又は第四条の規定に従つて任命され又は通告されたものをいう。領事官には、領事館において領事職務を研修するために任命された者を含む。

(3) 「館長」とは、領事館の長である領事官をいう。

(4) 「領事館職員」とは、領事官以外の者で領事館において事務的又は技術的業務を行なうものをいう。領事館職員には、また、第十八条(2)、第二十三条(2)並びに第二十五条(2)及び(3)の場合を除くほか、運転手、家事使用人、庭番及び領事館の役務を行なう類似の者を含む。

(5) 「領事管轄区域」とは、領事職務の遂行のために領事館について定められた地域をいう。

(6) 派遣国について、「国民」とは、その国籍を有するすべての自然人及びその法令に基づいて設立されたすべての法人をいう。

2. Термин "консульское должностное лицо" означает любое лицо, которому поручено представлять государство выполнение консульских функций и которое было назначено или о котором было сообщено в качестве такового в соответствии со статьями 3 или 4. В определение "консульское должностное лицо" включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры).

3. Термин "глава консульства" означает консульское должностное лицо, выполняющее руководителем консульства.

4. Термин "сотрудник консульства" означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином "сотрудник консульства" понимаются также, за исключением пункта 2 статьи 18, пункта 2 статьи 23, пунктов 2 и 3 статьи 26, шоферы, прислуга, садовники и тому подобные лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства.

5. Термин "консульский округ" означает район, определенный консульству для выполнения консульских функций.

6. Термин "гражданин" в отношении представляемого государства означает всех физических лиц, имеющих гражданство этого государства, а также юридических лиц, учрежденных согласно законам этого государства.

領事館の
設置及び
領事官等
の任命

領事館の
設置及び
管轄区域
の決定

館長の任
命、領事
委任状の
提出及び
認可の付
与

(7) 「船舶」とは、派遣国については、派遣国の港で登録されているすべての船をいう。ただし、軍艦を除く。

第二部 領事館の設置並びに領事官及び領事館職員 の任命

第二条

(1) 派遣国は、接受国の領域内において、接受国の同意を得た場合に限り、領事館を設置することができる。

(2) 領事館の設置の場所及び領事管轄区域の範囲は、派遣国と接受国との合意により決定される。

第三条

(1) 派遣国は、館長を任命するに先立ち、外交上の経路を通じて、その任命について接受国の同意を得なければならない。

(2) 派遣国は、館長の任務の開始に先立ち、その氏名及び階級並びに当該領事館の所在地を記載した領事委任状を外交上の経路を通じて接受国に提出しなければならない。

7. Термин "судно" в отношении представляемого государства означает любое судно, зарегистрированное в порту этого государства. Однако в понятие "судно" не входят военные суда.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВА, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2

1. Представляемое государство может учредить консульство на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3

1. До назначения главы консульства представляемое государство испытывает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Прежде чем глава консульства приступит к исполнению своих обязанностей, представляемое государство должно направить дипломатическим путем государству пребывания консульский патент, в котором указывается полное имя, фамилия и ранг данного лица, а также местонахождение консульства.

- (3) 接受国は、(2)に規定する委任状が提出されたときは、領事館の長の資格において承認する認可状を、できる限りすみやかにかつ無料で、その館長に与えなければならぬ。接受国は、必要があるときは、認可状を与えるまでの間、臨時の許可を与えなければならぬ。

第四条

(1) 派遣国は、館長以外の領事官の任務の開始に先立ち、その氏名、職務及び階級を記載した任命通告書を外交上の経路を通じて接受国に提出しなければならない。

館長以外
の領事官
の任命通
告書提出
と承認

- (2) 接受国は、(1)に規定する任命通告書が提出されたときは、領事職務を遂行する権利を認める適当な文書を、できる限りすみやかにかつ無料で、その領事官に与えなければならぬ。

第五条

接受国は、領事官の氏名を、遅滞なく、自国の関係当局に通報しなければならない。

領事官の
名の関係
当局への
通報

第六条

領事官は、派遣国の国民でなければならない。

領事官の
国籍

3. Государство пребывания по получении патента, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи, в возможно короткий срок и бесплатно выдает главе консульства экзекватуру, признающую его в этом качестве. Государство пребывания, когда это необходимо, по выдачу экзекватуры предоставляет временное разрешение.

Статья 4

1. Прежде чем консульское должностное лицо, не являющееся главой консульства, приступит к исполнению своих обязанностей, представляемое государство должно наделить дипломатическим путем государство пребывания уведомление о назначении, в котором указываются его полное имя, фамилия, должностной ранг.

2. Государство пребывания по получении уведомления о назначении, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, в возможно короткий срок и бесплатно выдает консульскому должностному лицу соответствующий документ, подтверждающий его право осуществлять консульские функции.

Статья 5

Государство пребывания немедленно сообщает своим компетентным органам полное имя и фамилию консульского должностного лица.

Статья 6

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

第七条

派遣国は、領事館職員の任務の開始に先立ち、その氏名、国籍及び職務について外交上の経路を通じて接受国に通告しなければならない。

第八条

派遣国は、領事官及び領事館職員の任務が終了したときは、外交上の経路を通じてその旨を接受国に通告しなければならない。

第九条

派遣国は、自国の国民であつて、すでに接受国にあるもの又は接受国に向かつて旅行中であるものを領事官又は領事館職員として任命することができない。ただし、接受国において勤務している派遣国の外交使節団の構成員並びに領事官及び領事館職員については、この限りでない。

第十条

接受国は、いつでも、理由を示さないうで、派遣国に対し、領事官又は領事館職員である者が受け入れ難い者であることを外交上の経路を通じて通告することができる。その通告を受けた

Статья 7

Прежде чем сотрудник консульства приступит к исполнению своих обязанностей, представляемое государство должно сообщить дипломатическим путем государству пребывания его полное имя, фамилию, гражданство и должность.

Статья 8

В случае прекращения деятельности консульского должностного лица или сотрудника консульства представляемое государство должно дипломатическим путем сообщить об этом государству пребывания.

Статья 9

Представляемое государство не может назначить консульским должностным лицом или сотрудником консульства гражданина своего государства, уже находящегося в государстве пребывания или направляемого туда. Это запрещение не распространяется на сотрудников дипломатического представительства представляемого государства, а также консульских должностных лиц и сотрудников консульства, исполняющих свои обязанности в государстве пребывания.

Статья 10

Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприем-

場合には、派遣国は、領事官又は派遣国の国民である領事館職員については、その者を召還し、派遣国の国民でない領事館職員については、その者の任務を終了させなければならない。派遣国がこの義務の履行を拒否した場合又は相当な期間内にその履行をしなかつた場合には、接受国は、その者を領事官又は領事館職員と認めることを拒否することができる。

第十一条

(1) 領事官が不在、病氣、死亡その他の理由によりその職務を遂行することができないときは、派遣国は、あらかじめ接受国に通告して、接受国にある他の領事官、領事館職員若しくは派遣国の外交使節団の構成員又は接受国が同意を与えたその他の者に、当該領事官に代わつてその職務を遂行することを一時的に命ずることができる。この項の規定に基づき領事官に代わつてその職務を遂行する者は、この条約に基づく権利、特権及び免除を享有し、かつ、この条約に基づく義務を負うものとする。

лем. По получении такого уведомления представляемое государство обязано отозвать это консульское должностное лицо или сотрудника консульства, являющегося гражданином представляемого государства. Если сотрудник консульства не является гражданином представляемого государства, то его дееспособность должна быть прекращена.

Если представляемое государство от-
кажется выполнить или не выполнит в
течение разумного срока это обяза-
тельство, государство пребывания может от-
казаться признавать данное лицо консуль-
ским должностным лицом или сотрудником
консульства.

Статья 11

1. Если консульское должностное лицо вследствие отсутствия, болезни, смерти или других причин не может выполнить свои функции, представляемое государство может, предварительно уведомив госу-
дарство пребывания, временно поручить выполнение консульских функций вместо дан-
ного лица другому консульскому должност-
ному лицу, сотруднику консульства или
сотруднику дипломатического представите-
льства представляемого государства в госу-
дарстве пребывания, а также другому лицу
с предварительного уведомления и согласия
государства пребывания. Лицо, исполняющее
функции вместо консульского должностного
лица на основании настоящего пункта, поль-
зуется вытекающими из настоящей Конвенции
правами, привилегиями и иммунитетами, а
также несет обязанности, предусмотренные
настоящей Конвенцией.

(2) この条約の諸規定は、派遣国の外交使節団の領事部の領事活動にも適用される。派遣国の外交使節団の構成員であつて、派遣国により領事職務を遂行する権限を与えられ、かつ、その旨が接受国に通報されたものは、この条約に基づく権利、特権及び免除を享有し、かつ、この条約に基づく義務を負うものとする。

(3) 第三十六条(5)に規定する場合を除くほか、(1)又は(2)にいう外交使節団の構成員による領事職務の遂行は、その者が外交使節団の構成員として享有する特権及び免除に影響を及ぼすものではない。

第十二条

接受国は、領事官に対し、その任務を遂行することができるように、また、この条約及び接受国の法令に規定する権利、特権及び免除を享有することができるように、十分な便宜を与えるものとする。

第十三条

(1) 派遣国は、接受国の法令に従うことを条件として、領事館の事務所にあて、又は領事官若しくは派遣国の国民である領事連邦との領事条約

2. Положения настоящей Конвенции применяются также к консульской деятельности, осуществляемой консульским отделом дипломатического представительства представительства государства. Сотрудники дипломатического представительства представительства государства, которым поручено выполнение консульских функций и о чем сообщено представлению государства по содействию пребывания, пользуются вытекающими из настоящей Конвенции правами, привилегиями и иммунитетами, а также несут обязанности, предусмотренные настоящей Конвенцией.

3. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 5 статьи 36 настоящей Конвенции, осуществление консульских функций сотрудниками дипломатического представительства, указанными в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются как сотрудники дипломатического представительства.

Статья 12

Государство пребывания предоставляет все возможности для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

Статья 13

1. Представленное государство, при условии соблюдения законодательства государства пребывания, может приобретать в

領事官等の
住居の
手入

事館職員に住居にあてて目的をもつて、派遣国が必要とする土地、建物、建物の一部及び工作物を、接受国の法令に基づいて認められる保有形式により取得し、占有し又は賃借することができる。

ソ連邦との領事条約

(2) 接受国の当局は、必要な場合には、派遣国が(1)にいう目的のため土地、建物、建物の一部及び工作物を入手することを容易にする措置を執るものとする。

(3) 派遣国は、当該地域に適用される建築若しくは都市計画に関する規制又はこれに類する規制に服することを免除されないことが了解される。

第三部 特権及び免除

第十四条

(1) 領事館には、派遣国の紋章及び派遣国の国語で領事館を示す適当な標識を掲げることができる。領事館には、また、派遣国の国旗を掲げることができる。

紋章及び
標識の掲
示並びに
国旗の掲
揚

собственности, владеть или арендовать в любой форме, которая предусматривается законодательством государства пребывания, земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, необходимые представителю государства для размещения помещений консульства и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представительства.

2. Власти государства пребывания в случае необходимости принимают меры, облегчающие представителю государства приобретение земельного участка, зданий, частей зданий или подсобных помещений для целей, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

3. Понимается, что представителем государства не освобождается от необходимости соблюдения правил по строительству и городскому планированию или других подобных правил, применяемых к соответствующему району.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 14

1. На здании консульства могут быть укреплены государственный герб представительства и соответствующее наименование консульства на языке представительства. На здании консульства может быть также вывешен флаг представительства.

(2) 館長は、その住居及びその任務の遂行のために使用する輸送手段に派遣国の紋章を附し、かつ、派遣国の国旗を掲げることができる。

第十五条

もつぱら領事館の目的のために使用される土地、建物及び建物の一部並びに領事官の住居は、不可侵とする。接受国の警察その他の当局は、館長若しくはその指定する者又は派遣国の外交使節団の長の同意を得ないで、これらの土地、建物及び建物の一部並びに住居に立ち入つてはならない。

第十六条

領事公文書は、不可侵とする。公の性質を有しない書類は、領事公文書の中に保管してはならない。

第十七条

(1) 領事館は、派遣国の政府並びに派遣国の外交使節団及び領事館（接受国にあるかどうかを問わない。）と通信する権利

2. Глава консульства может укреплять государственные гербы представляемого государства и вывешивать флаг представляемого государства на своей резиденции и на средствах передвижения, которые используются им при исполнении служебных обязанностей.

Статья 15

Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, земельный участок, обслуживающий данные здания или части зданий, а также жилые помещения консульских должностных лиц — неприкосновенны.

Полиция и другие власти государства пребывания не могут вступать в указанные здания или части зданий, или на земельный участок, а также в жилые помещения консульских должностных лиц без согласия главы консульства, назначенного им лица или главы дипломатического представительства представляемого государства.

Статья 16

Консульские архивы являются неприкосновенными. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

Статья 17

1. Консульство имеет право сноситься со своим правительством или с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве

を有する。この目的のため、領事館は、すべての公共の通信手段又は伝書使及び公用の封印された袋その他の容器を使用し、かつ、暗号又は符号を用いることができる。領事館が公共の通信手段を使用するに際しては、派遣国の外交使節団について適用される手数料と同様の手数料が適用される。

- (2) 領事館の公の通信（通信手段のいかんを問わない。）及び公用の封印された袋その他の容器で公用であることを外部から識別することができるとする記号を附したものは、不可侵とし、接受国の当局は、これを検閲し又は押収してはならない。

- (3) 伝書使として(2)に規定する公用の封印された袋その他の容器を輸送する者は、外交伝書使が享有する権利、特権及び免除と同様の権利、特権及び免除を享有する。

第十八条

- (1) 領事官又は派遣国の国民である領事館職員は、公務上の行為については、接受国の管轄権からの免除を享有する。

- (2) 領事官又は派遣国の国民である領事館職員及びその世帯に

пребывания или с другими дипломатическими представителями и консульствами представленного государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми общими средствами связи, курьерами и официально опечатанными валялами (мелки, сумки и др.), шифром и кодом. При пользовании общими средствами связи в консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству представленного государства.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и официально опечатанные валялы, которые имеют видные внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Лица, занятые в качестве курьеров перевозкой валялов, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, пользуются теми же правами, привилегиями и иммунитетами, какими пользуются дипломатические курьеры.

Статья 18

1. Консульское должностное лицо и сотрудники консульства, являющийся гражданами представленного государства, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания в отношении служебных действий.

2. Консульское должностное лицо и сотрудники консульства, являющийся гражданами представленного государства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними

属する家族の構成員で派遣国の国民であるものは、接受国の刑事上の管轄権からの免除を享有する。

(3) 派遣国は、(1)又は(2)の規定に基づいて領事官若しくは領事館職員又はその家族の構成員が享有する免除を放棄することができる。放棄は、常に明示的に行なうものとし、外交上の経路を通じて書面により接受国に通告するものとする。

第十九条

(1) (3)の規定を害することなく、領事官又は領事館職員は、接受国の司法当局又は行政当局から要請されたときは、民事事件又は刑事事件において証人として証言を行なうものとする。ただし、領事官又は派遣国の国民である領事館職員に対し、証人として証言を行なうこと又はこのため法廷に出頭することとを強制する措置を執つてはならない。

(2) 領事官又は領事館職員に対して証人として証言を行なうことを要請する接受国の司法当局又は行政当局は、領事館の業務を妨げないようにすべての合理的な措置を執り、かつ、可能な場合又は許される場合には、領事館又は当該領事官若し

ノ連邦との領事条約

し、及び出席する証人により、証言を提出するものとする。証言は、宣誓を要するものとする。証言は、宣誓を要するものとする。証言は、宣誓を要するものとする。

3. Представленное государство может отказать от имунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей, которым они пользуются на основании положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме дипломатическим путем.

Статья 19

1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства по просьбе судебных или административных властей государства пребывания, без ущерба для подомений пункта 3 настоящей статьи, дает показания в качестве свидетеля по гражданским и уголовным делам. Однако принятие мер в целях принуждения консульского должностного лица или сотрудника консульства, являющегося представителем представленного государства, давать показания в качестве свидетеля или являться для этой цели в суд является недопустимым.

2. Судебные и административные власти государства пребывания, обратившиеся к консульскому должностному лицу или сотруднику консульства с просьбой дать показания в качестве свидетеля, принимают все разумные меры для того, чтобы не создавать помех в работе консульства, и, если это возможно и удобно, организуют получение

くは当該領事館職員の仕事において口頭又は書面による証言を録取するように取り計らうものとする。

(3) 領事官又は領事館職員は、自己の公務の範囲内の事項に關連する証言を行なうことを拒否することができる。領事官又は領事館職員は、また、派遣国の法令に關する鑑定人として証言を行なうことを拒否することができる。

第二十条

領事官又は派遣国の国民である領事館職員及びその世帯に屬する家族の構成員であつて派遣国の国民であるものは、接受國において國防に關する役務及びその他のすべての種類の強制的役務を免除される。

第二十一条

領事官又は派遣国の国民である領事館職員及びその世帯に屬する家族の構成員であつて派遣国の国民であるものは、在留許可の取得及び外国人登録に關する接受國の法令に定める要件を免除される。

устных или письменных показаний в консульстве или резиденции консульского должностного лица или сотрудника консульства.

3. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства могут отказываться давать свидетельские показания об обстоятельствах насильственных или служебной деятельности. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства могут отказываться давать показания в качестве эксперта по законодательству принимаемого государства.

Статья 20

Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, являющийся гражданином принимаемого государства, и члены их семей, проживавшие вместе с ними и являвшиеся гражданами принимаемого государства, освобождаются в государстве пребывания от службы по обороне государства, а также от всех видов принудительных повинностей.

Статья 21

Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, являющийся гражданином принимаемого государства, и члены их семей, проживавшие вместе с ними и являвшиеся гражданами принимаемого государства, освобождаются от любых обязанностей, предусмотренных законами и приказами государства пребывания в отношении получения разрешения на жительство или регистрации иностранцев.

強制的
免除の
義務除

在留許可
及び登録
に関する
免除

第二十二條

(1) 派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者は、領事館の目的のために使用される不動産（領事官又は領事館職員に住居を含む。）及び動産の取得、所有、占有又は使用に關し、接受国又はその地方公共団体が課するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金で、派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者が本来は法律上納付の義務を負うもの（提供された特定の役務に對する給付としての性質を有するものを除く。）の納付を免除される。

(2) 派遣国は、領事官がその職務の遂行に關連して徴収する手数料に關し、接受国又はその地方公共団体が課するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金の納付を免除される。

第二十三條

(1) 領事官又は派遣国の国民である領事館職員は、公務の遂行について派遣国から受領する給与、俸給、賃金又は手当に對し接受国又はその地方公共団体が課するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金の納付を免除される。

ソ連邦との領事条約

Статья 22

1. Представляемое государство или одно или несколько лиц, действующих от его имени, освобождаются от уплаты всех налогов и аналогичных сборов любого вида, выплачиваемых в том случае, если представляемое государство или указанные лица были бы обязаны на законном основании и которые налагаются государством пребывания или его местными властями на собственность, владение или пользование недвижимым и движимым имуществом, а также в связи с приобретением такого имущества, используемого для целей консульства, включая жилье помещении консульских должностных лиц и сотрудников консульства, за исключением платы за конкретные виды обслуживания.

2. Представляемое государство освобождается от уплаты всех налогов или аналогичных сборов любого вида, налагаемых государством пребывания или его местными властями в отношении сумм, взимаемых консульским должностным лицом в связи с выполнением им своих функций.

Статья 23

1. Консульское должностное лицо и сотрудники консульства, являющийся гражданами представляемого государства, освобождаются от уплаты всех налогов или аналогичных сборов любого вида, установленных государством пребывания или его местными властями в отношении официальных доходов, жалований, заработной платы или содержания, получаемых им от представляемого государства за исполнение служебных обязанностей.

- (2) 領事官又は派遣国の国民である領事館職員は、接受国又はその地方公共団体が課するその他のすべての種類の租税又はこれに類する課徴金で、本来は自己が法律上納付の義務を負い、かつ、接受国又はその地方公共団体により直接徴収されるものの納付を免除される。ただし、当該領事官又は当該領事館職員が派遣国の常勤の職員であり、かつ、接受国において営利を目的とする私的な職業に従事していないことを条件とする。

- (3) (2)に定める免除は、次のものについては、適用しない。

- (a) 接受国内における私的な不動産の取得、所有、占有又は処分に対して課される租税（第二十二条(1)の規定に基づいて納付を免除されるものを含まない。）
- (b) 接受国内に源泉がある所得で、(1)に定めるものの以外のもので、(2)に対して課される租税
- (c) 取引に対し、又は取引を有効なものとし若しくは取引に関連する証書に対して課される租税（すべての種類の印紙税を含む。）

2. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, являющийся представителем представляемого государства, освобождаются от уплаты всех других налогов или аналогичных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых непосредственно государством пребывания или его местными властями и выплачивать которые в ином случае данные лица были бы обязаны на законном основании. Это положение применяется при условии, что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является постоянным должностным лицом представляемого государства и не занимается в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения прибыли.

3. Предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи освобождение не применяется в отношении:

- a) налогов на приобретение, собственность, владение или распоряжение частным недвижимым имуществом, находящимся в государстве пребывания, за исключением налогов, от уплаты которых применяются освобождение согласно пункту 1 статьи 22;
- b) налогов на доходы, получаемые от источников в государстве пребывания, кроме указанных в пункте 1 настоящей статьи;
- c) налогов на сделки или документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины (гербовые сборы) всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками;

(d) 接受国にある財産の贈与による移転に対して課される租税

(e) 第二十四条に定める場合を除くほか、接受国にある財産の死亡に基づく移転（相続による移転を含む。）に対して課される租税

第二十四条

接受国又はその地方公共団体は、領事官若しくは派遣国の国民である領事館職員又はその世帯に属する家族の構成員であつて派遣国の国民であるものがもつばら領事官若しくは領事館職員又はその家族の構成員の資格において接受国内に居住してゐたことに關連して所有してゐた動産については、死亡に基づく移転に關して課される租税又はこれに類する課徴金を免除するものとする。

第二十五条

(1) もつばら領事館の公用のために輸入されるすべての物品（自動車を含む。）については、接受国において、輸入に對し又は輸入を理由として課されるすべての関税、内国税その他の租税が免除されるものとし、その免除は、派遣国の外交使節団の公用のために輸入される物品について与えられる免除と同様のものとする。

ソ連邦との領事条約

д) налогов на передачу имущества в государство пребывания в порядке дарения;

е) налогов на передачу имущества в государство пребывания в случае смерти, включая наследственное имущество, за исключением случаев, предусмотренных в статье 24.

Статья 24

Государство пребывания или его местные власти освобождают движимое имущество консульского должностного лица или сотрудника консульства, являющегося гражданином представляемого государства, или члена его семьи, проживающего вместе с ним и являющегося гражданском представителем государства, от налогов и аналогичных сборов на передачу имущества в случае смерти, если указанное имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с нахождением в этом государстве умершего в качестве консульского должностного лица или сотрудника консульства или члена семьи консульского должностного лица или сотрудника консульства.

Статья 25

1. Все предметы, включая автомобили, ввезенные исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются в государстве пребывания от всех таможенных пошлин, внутренних сборов и других налогов, взимаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства.

ソ連邦との領事条約

(2) 領事官及び派遣国の国民である領事館職員は、派遣国の常勤の職員であり、かつ、接受国において営利を目的とする私的な職業に従事していないことを条件として、自己又はその世帯に属する家族の構成員で派遣国の国民であるものの個人的な使用のための物品について、輸入に対し又は輸入を理由として課される関税、内国税その他の租税を免除されるものとし、その免除は、派遣国の外交使節団の同等の種類の職員に対して与えられる免除と同様のものとする。

(3) (2)の規定の適用上、「外交使節団の同等の種類の職員」とは、領事官については外交官をいし、また、領事館職員については事務及び技術職員をいう。

(4) この条の規定に基づいて輸入された物品の処分については、接受国の法令の適用があるものとする。

第二十六條

領事官及び領事館職員は、国の安全上の理由により立入りを

移動及
旅行の
自由

2. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, выполняющие преждевременно представимого государства, получают те же освобождения от таможенных пошлин, внутренних сборов и других налогов, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза предметов для личного пользования указанных лиц или членов их семей, проживающих вместе с ними и являющихся гражданами представляемого государства, какие предоставляются соответствующим категориям персонала дипломатического представительства, представимого государства, при условии, что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является постоянным должностным лицом представляемого государства и не занимается в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения прибыли.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин "соответствующая категория персонала дипломатического представительства" относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

4. В отношении распоряжения предметами, ввозенными в соответствии с положениями настоящей статьи, применяются законы и правила государства пребывания.

Статья 26

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о радио-нах, ввоз в которые запрещается или

禁止し又は規制してゐる地域に關する接受國の法令に従ふことを條件として、その任務を遂行するため、領事管轄区域内において自由に移動し及び旅行することが認められるものとする。

第二十七条

この条約に基づき特權及び免除を享有するすべての者は、接受國の法令（交通規則を含む。）を尊重する義務を負う。ただし、その特權及び免除は、害されないものとする。

第二十八条

派遣國によつて所有され、かつ、領事館の公用に供されるすべての輸送手段及び領事官又は領事館職員によつて所有されるすべての輸送手段は、接受國において、その法令に従つて第三者の損害に關する保険に付しておかなければならない。

第四部 領事職務

第二十九条

(1) 領事官は、その領事管轄区域内において、この部に定める職務を遂行する權利を有する。領事官は、さらに、接受國の

ソ連邦との領事条約

ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу или сотруднику консульства должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

Статья 27

Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны, без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законы и правила государства пребывания, включая правила движения транспорта.

Статья 28

Все средства передвижения, принадлежащие представляемому государству и предназначенные для служебного пользования консульства, а также все средства передвижения, принадлежащие консульским должностным лицам и сотрудникам консульства, должны быть застрахованы в государстве пребывания, согласно законам и правилам этого государства, от вреда, который может быть причинен третьей стороне.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 29

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо,